

PRAWO RESTRUKTURYZACYJNE RESTRUCTURING LAW

tłumaczenie
Małgorzata Wójtowicz

weryfikacja merytoryczna
Jakub Kokowski

TŁUMACZENIA USTAW

PRAWO RESTRUKTURYZACYJNE RESTRUCTURING LAW

tłumaczenie
Małgorzata Wójtowicz

weryfikacja merytoryczna
Jakub Kokowski

TŁUMACZENIA USTAW

Zamów książkę w księgarni internetowej

proinfo.pl
księgarnia internetowa

Stan prawny na 1 września 2016 r.

z uwzględnieniem zmian wprowadzonych ustawą z dnia 10 czerwca 2016 r. o Bankowym Funduszu Gwarancyjnym, systemie gwarantowania depozytów oraz przymusowej restrukturyzacji (Dz. U. poz. 996), które wejdą w życie 9 października 2016 r.

Wydawca

Grzegorz Jarecki

Redaktor prowadzący

Joanna Maź

Opracowanie redakcyjne

Anna Sorówka-Łach

Łamanie

Andrzej Gudowski

Ta książka jest wspólnym dziełem twórcy i wydawcy. Prosimy, byś przestrzegał przysługujących im praw. Książkę możesz udostępnić osobom bliskim lub osobiście známym, ale nie publikuj jej w internecie. Jeśli cytujesz fragmenty, nie zmieniaj ich treści i koniecznie zaznacz, czyje to dzieło. A jeśli musisz skopiować część, rób to jedynie na użytek osobisty.

prawolubni


SZANUJMY PRAWO I WŁASNOŚĆ
Więcej na www.legalnakultura.pl
POLSKA IZBA KSIĄŻKI

© Copyright by

Wolters Kluwer SA, 2016

ISBN: 978-83-8092-504-5

Dział Praw Autorskich

01-208 Warszawa, ul. Przyokopowa 33

tel. 22 535 82 19

e-mail: ksiazki@wolterskluwer.pl

www.wolterskluwer.pl

księgarnia internetowa www.profinfo.pl

Spis treści

Przedmowa	12
Ustawa z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne	16
TYTUŁ I. Przepisy ogólne o postępowaniach restrukturyzacyjnych i ich skutkach	18
DZIAŁ I. Przepisy ogólne	18
Rozdział 1. Przepisy wstępne	18
Rozdział 2. Podstawy otwarcia postępowania	24
Rozdział 3. Plan restrukturyzacyjny	24
Rozdział 4. Zbieg postępowania restrukturyzacyjnego i upadłościowego	28
DZIAŁ II. Sąd i sędzia-komisarz	30
Rozdział 1. Sąd	30
Rozdział 2. Sędzia-komisarz	32
DZIAŁ III. Nadzorca i zarządca	34
Rozdział 1. Przepisy ogólne	34
Rozdział 2. Nadzorca układu	46
Rozdział 3. Nadzorca sądowy	50
Oddział 1. Przepisy ogólne	50
Oddział 2. Wynagrodzenie	52
Rozdział 4. Zarządca	58
Oddział 1. Przepisy ogólne	58
Oddział 2. Wynagrodzenie	62
DZIAŁ IV. Uczestnicy postępowania	74
Rozdział 1. Przepisy ogólne	74
Rozdział 2. Spis wierzytelności	82
Rozdział 3. Zgromadzenie wierzycieli	100
Oddział 1. Przepisy ogólne	100
Oddział 2. Zgromadzenie wierzycieli w celu głosowania nad układem	108
Rozdział 4. Rada wierzycieli	114
DZIAŁ V. Pomoc publiczna	128

DZIAŁ VI. Układ.....	148
Rozdział 1. Przepisy ogólne	148
Rozdział 2. Propozycje układowe	150
Rozdział 3. Zatwierdzenie układu	158
Rozdział 4. Skutki układu.....	160
Rozdział 5. Zmiana układu.....	166
Rozdział 6. Uchylenie i wygaśnięcie układu	168
DZIAŁ VII. Układ częściowy	172
DZIAŁ VIII. Przepisy ogólne dotyczące postępowania restrukturyzacyjnego	176
TYTUŁ II. Przepisy szczególne o postępowaniach restrukturyzacyjnych i ich skutkach	190
DZIAŁ I. Postępowanie o zatwierdzenie układu.....	190
DZIAŁ II. Przyspieszone postępowanie układowe.....	204
Rozdział 1. Wniosek o otwarciu przyspieszonego postępowania układowego	204
Rozdział 2. Postanowienie o otwarciu przyspieszonego postępowania układowego	210
Rozdział 3. Skutki otwarcia przyspieszonego postępowania układowego	214
Rozdział 4. Przebieg przyspieszonego postępowania układowego	230
DZIAŁ III. Postępowanie układowe	232
Rozdział 1. Postępowanie o otwarciu postępowania układowego	232
Oddział 1. Wniosek o otwarciu postępowania układowego	232
Oddział 2. Postępowanie zabezpieczające	234
Oddział 3. Postanowienie o otwarciu postępowania układowego.....	236
Rozdział 2. Skutki otwarcia postępowania układowego	238
Oddział 1. Skutki otwarcia postępowania układowego co do osoby, majątku i zobowiązań dłużnika.....	238
Oddział 2. Wpływ otwarcia postępowania układowego na postępowania sądowe, administracyjne, sądowoadministracyjne i przed sądami polubownymi	238
Rozdział 3. Przebieg postępowania układowego	240
DZIAŁ IV. Postępowanie sanacyjne.....	242
Rozdział 1. Postępowanie o otwarciu postępowania sanacyjnego	242
Oddział 1. Wniosek o otwarciu postępowania sanacyjnego.....	242
Oddział 2. Postępowanie zabezpieczające	246

Oddział 3. Postanowienie o otwarciu postępowania sanacyjnego	246
Rozdział 2. Skutki otwarcia postępowania sanacyjnego	248
Oddział 1. Skutki otwarcia postępowania sanacyjnego co do osoby dłużnika	248
Oddział 2. Skutki otwarcia postępowania sanacyjnego co do majątku dłużnika	250
Oddział 3. Skutki otwarcia postępowania sanacyjnego co do zobowiązań dłużnika	250
Oddział 4. Skutki otwarcia postępowania sanacyjnego co do spadków nabytych przez dłużnika.....	254
Oddział 5. Bezskuteczność i zaskarżanie czynności dłużnika.....	256
Oddział 6. Wpływ postępowania sanacyjnego na postępowania sądowe, administracyjne, sądowoadministracyjne i przed sądami polubownymi	262
Rozdział 3. Przygotowanie i realizacja planu restrukturyzacyjnego	264
Rozdział 4. Przebieg postępowania sanacyjnego	268
DZIAŁ V. Zakończenie i umorzenie postępowania restrukturyzacyjnego	270
DZIAŁ VI. Uproszczony wniosek o ogłoszenie upadłości	276
TYTUŁ III. Przepisy z zakresu międzynarodowego postępowania restrukturyzacyjnego.....	280
DZIAŁ I. Przepisy ogólne	280
DZIAŁ II. Jurysdykcja krajowa.....	282
DZIAŁ III. Współpraca z sądami zagranicznymi i zarządcami zagranicznymi	282
TYTUŁ IV. Odrębne postępowania restrukturyzacyjne.....	286
DZIAŁ I. Postępowanie restrukturyzacyjne wobec deweloperów.....	286
DZIAŁ II. Postępowanie restrukturyzacyjne wobec emitentów obligacji.....	294
DZIAŁ III. Postępowanie restrukturyzacyjne wobec banków i spółdzielczych kas oszczędnościowo-kredytowych.....	298
Rozdział 1. Przepisy ogólne	298
Rozdział 2. (uchylony).....	302
Rozdział 3. Postępowanie restrukturyzacyjne wobec instytucji kredytowych, banków zagranicznych oraz banków krajowych prowadzących działalność za granicą	304
Oddział 1. Przepisy ogólne	304
Oddział 2. Postępowanie	306

Oddział 3. Prawo właściwe oraz skutki otwarcia postępowania układowego	310
TYTUŁ V. Przepisy karne	316
TYTUŁ VI. Zmiany w przepisach obowiązujących, przepisy przejściowe	
i przepis końcowy	318
DZIAŁ I. Zmiany w przepisach obowiązujących	318
DZIAŁ II. Przepisy przejściowe	318
DZIAŁ III. Przepis końcowy	322
Suplement	324

Table of Contents

Preface	14
Act of 15 May 2015 – Restructuring Law	17
TITLE I. General Provisions on Restructuring Proceedings and their Effects	19
DIVISION I. General Provisions	19
Chapter 1. Introductory Provisions	19
Chapter 2. Grounds for the Opening of Proceedings	25
Chapter 3. Restructuring Plan	25
Chapter 4. Concurrence of Restructuring and Bankruptcy Proceedings	29
DIVISION II. The Court and the Judge-Commissioner	31
Chapter 1. The Court	31
Chapter 2. The Judge-Commissioner	33
DIVISION III. The Supervisor and the Administrator	35
Chapter 1. General Provisions	35
Chapter 2. The Arrangement Supervisor	47
Chapter 3. The Court Supervisor	51
Subchapter 1. General Provisions	51
Subchapter 2. Remuneration	53
Chapter 4. The Administrator	59
Subchapter 1. General Provisions	59
Subchapter 2. Remuneration	63
DIVISION IV. Participants in the Proceedings	75
Chapter 1. General Provisions	75
Chapter 2. Table of Claims	83
Chapter 3. The Creditors' Assembly	101

Subchapter 1. General Provisions	101
Subchapter 2. Meetings of the Creditors' Assembly to Vote on the Arrangement.....	109
Chapter 4. The Creditors' Committee.....	115
DIVISION V. State Aid.....	129
DIVISION VI. Arrangement.....	149
Chapter 1. General Provisions	149
Chapter 2. Arrangement Proposals	151
Chapter 3. Approval of the Arrangement	159
Chapter 4. Effects of the Arrangement	161
Chapter 5. Modification of the Arrangement	167
Chapter 6. Revocation and Termination of the Arrangement	169
DIVISION VII. Partial Arrangement.....	173
DIVISION VIII. General Provisions on Restructuring Proceedings.....	177
TITLE II. Specific Provisions on Restructuring Proceedings and their Effects.....	191
DIVISION I. Arrangement Approval Proceedings.....	191
DIVISION II. Accelerated Arrangement Proceedings	205
Chapter 1. Application for the Opening of Accelerated Arrangement Proceedings	205
Chapter 2. Decision to Open Accelerated Arrangement Proceedings.....	211
Chapter 3. Effects of the Opening of Accelerated Arrangement Proceedings.....	215
Chapter 4. Course of Accelerated Arrangement Proceedings.....	231
DIVISION III. Arrangement Proceedings	233
Chapter 1. Procedure for the Opening of Arrangement Proceedings.....	233
Subchapter 1. Application for the Opening of Arrangement Proceedings.....	233
Subchapter 2. Proceedings to Secure Property	235
Subchapter 3. Decision to Open Arrangement Proceedings.....	237
Chapter 2. Effects of the Opening of Arrangement Proceedings.....	239
Subchapter 1. Effects of the Opening of Arrangement Proceedings as to the Person, Property and Obligations of the Debtor.....	239
Subchapter 2. Impact of the Opening of Arrangement Proceedings on Court Proceedings, Administrative Proceedings, Court-and-Administrative Proceedings, as well as Proceedings before Arbitration Courts.....	239

Chapter 3. Course of Arrangement Proceedings.....	241
DIVISION IV. Remedial Proceedings	243
Chapter 1. Procedure for the Opening of Remedial Proceedings	243
Subchapter 1. Application for the Opening of Remedial Proceedings.....	243
Subchapter 2. Proceedings to Secure Property	247
Subchapter 3. Decision to Open Remedial Proceedings	247
Chapter 2. Effects of the Opening of Remedial Proceedings.....	249
Subchapter 1. Effects of the Opening of Remedial Proceedings as to the Person of the Debtor	249
Subsection 2. Effects of the Opening of Remedial Proceedings as to the Debtor's Property	251
Subchapter 3. Effects of the Opening of Remedial Proceedings as to the Debtor's Obligations	251
Subchapter 4. Effects of the Opening of Remedial Proceedings as to any Inheritance Acquired by the Debtor.....	255
Subchapter 5. Ineffectiveness of the Debtor's Acts and Challenging Them	257
Subchapter 6. Impact of Remedial Proceedings on Court Proceedings, Administrative Proceedings, Court-and-Administrative Proceedings and Proceedings before Arbitration Courts	263
Chapter 3. Preparation and Performance of the Restructuring Plan	265
Chapter 4. Course of Remedial Proceedings.....	269
DIVISION V. Completion and Discontinuance of Restructuring Proceedings	271
DIVISION VI. Simplified Application for a Declaration of Bankruptcy.....	277
TITLE III. Provisions on International Restructuring Proceedings.....	281
DIVISION I. General Provisions.....	281
DIVISION II. National Jurisdiction.....	283
DIVISION III. Cooperation with Foreign Courts and Foreign Administrators	283
TITLE IV. Separate Restructuring Proceedings	287
DIVISION I. Restructuring Proceedings Concerning Developers.....	287
DIVISION II. Restructuring Proceedings Concerning Bond Issuers	295
DIVISION III. Restructuring Proceedings Concerning Banks and Cooperative Savings and Credit Unions	299

Chapter 1. General Provisions	299
Chapter 2. (repealed)	303
Chapter 3. Restructuring Proceedings Concerning Private Loan Institutions, Foreign Banks and Domestic Banks Operating Abroad	305
Subchapter 1. General Provisions	305
Subchapter 2. Proceedings	307
Subchapter 3. Applicable Law and Effects of the Opening of Arrangement Proceedings.....	311
TITLE V. Penal Provisions	317
TITLE VI. Amendments to Existing Provisions, Interim Provisions and Final Provision.....	319
DIVISION I. Amendments to Existing Provisions	319
DIVISION II. Interim Provisions.....	319
DIVISION III. Final Provision.....	323
Supplement	325

TŁUMACZENIE UŻYTYCH ZWROTÓW	
TYTUŁ	TITLE
DZIAŁ	DIVISION
ROZDZIAŁ	CHAPTER
ODDZIAŁ	SUBCHAPTER
ART.	ARTICLE
USTĘP	SECTION
PUNKT	SUBSECTION
§ (PARAGRAF)	§ (SECTION SIGN)
DZ. U.	J. L.
DZ. URZ. UE	O. J. of EU
DZ. URZ. WE	O. J. of EC
STR.	P.
POZ.	ITEM
ZE ZMIANAMI	AS AMENDED
UCHYŁONY	REPEALED
POMINIĘTY	OMITTED

Przedmowa

Wychodząc naprzeciw potrzebom zagranicznych przedsiębiorców, którzy poszukują informacji o polskich regulacjach prawnych mających przełożenie na praktykę obrotu gospodarczego, przedstawiamy efekt prac nad angielskim przekładem ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne, która weszła w życie z dniem 1 stycznia 2016 r. Ten innowacyjny akt prawny został uchwalony z zamiarem ochrony przed upadłością przedsiębiorców, którzy przechodzą kryzys ekonomiczny. Uniknięcie upadłości jest według ustawy możliwe dzięki zawarciu przez dłużnika układu z wierzycielami, poprzedzonego w miarę potrzeby gruntowną naprawą zadłużonego przedsiębiorstwa „od środka”. W celu realizacji promowanej ustawą polityki „drugiej szansy”, polski ustawodawca wprowadził nowe instrumenty sądowej restrukturyzacji, dostosowane do sytuacji finansowej konkretnego przedsiębiorstwa. W zależności od natury i skali problemów przedsiębiorcy mają do dyspozycji cztery typy postępowań restrukturyzacyjnych: postępowanie o zatwierdzenie układu, przyspieszone postępowanie układowe, postępowanie układowe i postępowanie sanacyjne. W nowej ustawie postępowania restrukturyzacyjne zostały odseparowane od postępowania upadłościowego, które w razie kolizji wniosków upadłościowych i restrukturyzacyjnych może toczyć się tylko w przypadku niepowodzenia restrukturyzacji. Nowe prawo skierowane jest do dłużników, ale zawiera rozwiązania korzystne również dla wierzycieli, zapewniając im realny wpływ na przebieg postępowań oraz prawo do inicjowania postępowania sanacyjnego, które zakłada najdalej idącą restrukturyzację przedsiębiorstwa z wykorzystaniem elementów właściwych dla postępowania upadłościowego.

Jednym z problemów, z jakimi zmagają się tłumacze tekstów prawnych i prawniczych, jest nieprzystawalność anglosaskich systemów prawnych do systemów prawa kontynentalnego oraz wynikający z tego brak ekwiwalencji terminologicznej pomiędzy językiem źródłowym i docelowym. Trudności wynikają również z konieczności dokonania wyboru pomiędzy dokładnością

a naturalnością tłumaczenia oraz występowaniem kolokacji ściśle związanych z kulturą języka źródłowego. Do najlepszych strategii tłumaczeniowych, mających zastosowanie do przekładu tekstów specjalistycznych, można zaliczyć teorię *skoposu* Hansa Vermeera, która podporządkowuje proces dokonywania przekładu zamierzonemu celowi. Podporządkowanie przekładu jego celowi sprawia jednak, że nie istnieje jedna właściwa wersja tłumaczenia. Każdy tekst może być tłumaczony na wiele sposobów w zależności od potrzeb, okoliczności i zamierzonego celu. W niniejszym przekładzie, obejmującym instytucje i terminy funkcjonujące na gruncie polskiego systemu prawnego, staraliśmy się zachować wierność wobec filologicznej formy i znaczenia oryginału tekstu oraz osiągnąć kompromis między niedościgłym ideałem a praktyczną koniecznością.

Mamy nadzieję, że niniejsze tłumaczenie okaże się pomocnym narzędziem dla praktyków zajmujących się doradztwem prawnym na rzecz zagranicznych uczestników obrotu gospodarczego, jak również dla międzynarodowych przedsiębiorstw i ich doradców, którzy mogą mieć styczność z procedurami restrukturyzacyjnymi w toku bieżącej działalności na rynku polskim. Liczymy, że niniejsza publikacja będzie stanowić także cenne źródło wiedzy dla ekonomistów oraz menedżerów działających w sektorze finansów i bankowości. Będziemy wdzięczni za wszelkie uwagi i sugestie, które uprzejmie prosimy przesyłać na adres e-mail: malgorzata.wojtowicz@interia.pl.

Małgorzata Wójtowicz
Jakub Kokowski

Warszawa, maj 2016 roku

Preface

In order to meet the needs of foreign entrepreneurs looking for information about Polish legal regulations which are connected with business trading practice, we provide you with the outcome of the work on the translation into English of the Act of 15 May 2015, The Restructuring Law, which entered into force on 1 January 2016. This innovative act was enacted with the intention of saving entrepreneurs who go through an economic crisis. According to this act, avoiding bankruptcy is possible due to the conclusion of an arrangement with creditors by the debtor, preceded by, if necessary, a thorough repair of the distressed business “from the inside”. In order to implement the “second chance” policy, which is promoted by this act, the Polish legislator has introduced new instruments of judicial restructuring that are adapted to the financial situation of a particular business. Depending on the nature and scale of the problems, entrepreneurs have four types of restructuring proceedings at their disposal: arrangement approval proceedings; accelerated arrangement proceedings; arrangement proceedings and remedial proceedings. In the new law, restructuring proceedings have been separated from bankruptcy proceedings, which, in the event of concurrent bankruptcy applications and restructuring applications, may only be carried out if the restructuring fails. The new law is aimed at debtors but it also provides advantageous solutions to creditors, giving them real influence on the course of proceedings and the right to initiate remedial proceedings, which involve far-reaching restructuring of the business using elements relevant to bankruptcy proceedings.

One of the problems translators of the language of the law and legal jargon face is the incompatibility of the Anglo-Saxon legal systems with the continental legal systems, and therefore, a lack of equivalence of terminology between the source and the target language. Other difficulties in translation also arise from the necessity to make a choice between accuracy and naturalness, as well as from the presence of collocations closely associated with the culture of the source language. One of the best strategies that ap-

plies to the translation of specialised texts is Hans Vermeer's *skopos* theory, which subordinates the translation process to the intended purpose. The subordination of translation to its purpose implies that there is not only one correct version of a translation. Every text can be translated in many different ways depending on needs, circumstances and the intended purpose. In this translation of concepts and terms that are operative under the Polish legal system, we tried to maintain fidelity to the original text in its linguistic form and meaning, but also to reach a compromise between an unattainable ideal and practical necessity.

We hope that this translation will prove to be a useful tool for practitioners providing consultancy for foreign business entities and for international businesses and their advisers, who may have contact with restructuring procedures while running business activities on the Polish market. We hope that this publication will serve as a valuable source of practical knowledge for economists and managers who work in the finance and banking sector. Any comments and suggestions are welcome at malgorzata.wojtowicz@interia.pl.

Małgorzata Wójtowicz
Jakub Kokowski

Warsaw, May 2016

Ustawa

z dnia 15 maja 2015 r.

Prawo restrukturyzacyjne

(Dz. U. z 2015 r. poz. 978, ze zmianami)

Act

of 15 May 2015

Restructuring Law

(J. L. of 2015 item 978, as amended)

TYTUŁ I

PRZEPISY OGÓLNE O POSTĘPOWANIACH RESTRUKTURYZACYJNYCH I ICH SKUTKACH

DZIAŁ I

Przepisy ogólne

Rozdział 1

Przepisy wstępne

Art. 1. Ustawa reguluje:

- 1) zawieranie przez dłużnika niewypłacalnego lub zagrożonego niewypłacalnością układu z wierzycielami oraz skutki układu;
- 2) przeprowadzanie działań sanacyjnych.

Art. 2. Restrukturyzację przeprowadza się w następujących postępowaniach restrukturyzacyjnych:

- 1) postępowaniu o zatwierdzenie układu;
- 2) przyspieszonym postępowaniu układowym;
- 3) postępowaniu układowym;
- 4) postępowaniu sanacyjnym.

Art. 3. 1. Celem postępowania restrukturyzacyjnego jest uniknięcie ogłoszenia upadłości dłużnika przez umożliwienie mu restrukturyzacji w drodze zawarcia układu z wierzycielami, a w przypadku postępowania sanacyjnego – również przez przeprowadzenie działań sanacyjnych, przy zabezpieczeniu słusznym praw wierzycieli.

2. Postępowanie o zatwierdzenie układu:

- 1) umożliwia zawarcie układu w wyniku samodzielnego zbierania głosów wierzycieli przez dłużnika bez udziału sądu;

TITLE I

GENERAL PROVISIONS ON RESTRUCTURING PROCEEDINGS AND THEIR EFFECTS

DIVISION I

General Provisions

Chapter 1

Introductory Provisions

Article 1. The Act shall regulate:

- 1) conclusion of arrangement with creditors by the debtor who is insolvent and/or at risk of insolvency and the effects of the arrangement;
- 2) carrying out of remedial actions.

Article 2. The restructuring shall be carried out under the following restructuring proceedings:

- 1) arrangement approval proceedings;
- 2) accelerated arrangement proceedings;
- 3) arrangement proceedings;
- 4) remedial proceedings.

Article 3. 1. The purpose of the restructuring proceedings is to avoid a declaration of bankruptcy of the debtor by enabling him to restructure through an arrangement with creditors and, in the case of remedial proceedings, by carrying out remedial actions, whilst safeguarding the legitimate rights of creditors.

2. The arrangement approval proceedings:

- 1) shall enable the conclusion of the arrangement, where the debtor shall collect the creditors' votes by himself without involvement of the court;

2) może być prowadzone, jeżeli suma wierzytelności spornych uprawniających do głosowania nad układem nie przekracza 15% sumy wierzytelności uprawniających do głosowania nad układem.

3. Przyspieszone postępowanie układowe:

1) umożliwi dłużnikowi zawarcie układu po sporządzeniu i zatwierdzeniu spisu wierzytelności w uproszczonym trybie;

2) może być prowadzone, jeżeli suma wierzytelności spornych uprawniających do głosowania nad układem nie przekracza 15% sumy wierzytelności uprawniających do głosowania nad układem.

4. Postępowanie układowe:

1) umożliwi dłużnikowi zawarcie układu po sporządzeniu i zatwierdzeniu spisu wierzytelności;

2) może być prowadzone, jeżeli suma wierzytelności spornych uprawniających do głosowania nad układem przekracza 15% sumy wierzytelności uprawniających do głosowania nad układem.

5. Postępowanie sanacyjne umożliwia dłużnikowi przeprowadzenie działań sanacyjnych oraz zawarcie układu po sporządzeniu i zatwierdzeniu spisu wierzytelności.

6. Działaniami sanacyjnymi są czynności prawne i faktyczne, które zmierzają do poprawy sytuacji ekonomicznej dłużnika i mają na celu przywrócenie dłużnikowi zdolności do wykonywania zobowiązań, przy jednoczesnej ochronie przed egzekucją.

Art. 4. 1. Przepisy ustawy stosuje się do:

1) przedsiębiorców w rozumieniu ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2014 r. poz. 121, z późn. zm.), zwanej dalej „Kodeksem cywilnym”;

2) spółek z ograniczoną odpowiedzialnością i spółek akcyjnych nieprowadzących działalności gospodarczej;

3) wspólników osobowych spółek handlowych ponoszących odpowiedzialność za zobowiązania spółki bez ograniczenia całym swoim majątkiem;

4) wspólników spółki partnerskiej.

2.¹ Przepisów ustawy nie stosuje się do:

1) Skarbu Państwa i jednostek samorządu terytorialnego;

¹ Art. 4 ust. 2 został zmieniony ustawą z dnia 10 czerwca 2016 r. o Bankowym Funduszu Gwarancyjnym, systemie gwarantowania depozytów oraz przymusowej restrukturyzacji (Dz. U. poz. 996), która wchodzi w życie 9 października 2016 r. Nowe brzmienie przepisu art. 4 ust. 2 znajduje się na końcu opracowania.

2) may be carried out if the total disputed claims which give the right to vote on the arrangement does not exceed 15% of the total claims giving the right to vote on the arrangement.

3. The accelerated arrangement proceedings:

1) shall enable the debtor to conclude the arrangement after the table of claims under a simplified procedure has been prepared and approved;

2) may be carried out if the total disputed claims which give the right to vote on the arrangement does not exceed 15% of the total claims giving the right to vote on the arrangement.

4. The arrangement proceedings:

1) shall enable the debtor to conclude the arrangement after the table of claims has been prepared and approved;

2) may be carried out if the total disputed claims which give the right to vote on the arrangement exceeds 15% of the total claims giving the right to vote on the arrangement.

5. The remedial proceedings shall enable the debtor to carry out remedial actions and conclude the arrangement after the table of claims has been prepared and approved.

6. The remedial actions shall include legal and factual acts which aim to improve the economic situation of the debtor and to restore the debtor's capacity to perform his obligations, while protecting him against debt enforcement proceedings.

Article 4. 1. The provisions of the Act shall apply to:

1) entrepreneurs within the meaning of the Act of 23 April 1964 – Civil Code (J. L. of 2014 item 121, as amended), hereinafter referred to as the “Civil Code”;

2) limited liability companies and joint-stock companies which are not engaged in business activity;

3) partners in partnerships liable for the partnership's obligations without limits to their property;

4) partners in a professional partnership.

2.¹ The provisions of the Act shall not apply to:

1) the State Treasury and local government units;

¹ Article 4 section 2 has been amended by the Act of 10 June 2016 on the Bank Guarantee Fund, the Deposit Guarantee Scheme and Mandatory Restructuring (J. L. of 2016 item 996), which shall enter into force on 9 October 2016. The new wording of Article 4 section 2 is at the end of the compilation.

- 2) banków państwowych i banków hipotecznych;
- 3) zakładów ubezpieczeń i zakładów reasekuracji;
- 4) funduszy inwestycyjnych.

Art. 5. 1. Tworzy się Centralny Rejestr Restrukturyzacji i Upadłości, zwany dalej „Rejestrem”.

2. Rejestr:

- 1) służy zamieszczaniu i obwieszczaniu postanowień, zarządzeń, dokumentów i informacji dotyczących postępowania restrukturyzacyjnego i upadłościowego;
- 2) służy udostępnianiu danych zawartych w postanowieniach, zarządzeniach, dokumentach i informacjach, dotyczących postępowania restrukturyzacyjnego i upadłościowego, obwieszczonych w Rejestrze w odniesieniu do danego podmiotu;
- 3) umożliwia składanie pism i dokumentów oraz dokonywanie doręczeń;
- 4) wspomaga organizację pracy i prowadzenie postępowania restrukturyzacyjnego i upadłościowego;
- 5) służy udostępnianiu wzorów pism procesowych i dokumentów określonych w ustawie.

3. Rejestr jest prowadzony w systemie teleinformatycznym administrowanym i udostępnianym przez Ministra Sprawiedliwości.

4. Minister Sprawiedliwości określi, w drodze rozporządzenia, organizację Rejestru, sposób zamieszczania i obwieszczania postanowień, zarządzeń, dokumentów i informacji dotyczących postępowania restrukturyzacyjnego i upadłościowego, sposób udostępniania danych, o których mowa w ust. 2 pkt 2, i szczegółową treść tych danych, sposób składania pism i dokumentów oraz dokonywania doręczeń, w tym wymogi techniczne niezbędne do składania dokumentów za pośrednictwem Rejestru, sposób i zakres wspomagania organizacji pracy i prowadzenia postępowania restrukturyzacyjnego i upadłościowego oraz sposób udostępniania wzorów pism procesowych i dokumentów określonych w ustawie, mając na uwadze konieczność zapewnienia dostępu do Rejestru organom i uczestnikom postępowania restrukturyzacyjnego i upadłościowego oraz osobom zainteresowanym, z rozróżnieniem zakresu informacji ujawnianych publicznie oraz dostępnych jedynie dla uczestników i organów postępowania, konieczność zapewnienia kompletności danych zawartych w Rejestrze oraz ich niezwłocznej aktualizacji wskutek obwieszczania i zamieszczania postanowień, zarządzeń, dokumen-

- 2) state-owned banks and mortgage banks;
- 3) insurance and reinsurance companies;
- 4) investment funds.

Article 5. 1. A Central Restructuring and Bankruptcy Register, hereinafter referred to as the “Register”, shall be established.

2. The Register:

- 1) shall be maintained in order to record and announce decisions, orders, documents and information relating to restructuring and bankruptcy proceedings;
- 2) shall be maintained in order to make available data included in decisions, orders, documents and information relating to the restructuring and bankruptcy proceedings announced in the Register in respect to a given entity;
- 3) shall enable the submission of papers and documents and serving thereof;
- 4) shall support the organisation of work and conducting of restructuring and bankruptcy proceedings;
- 5) shall be maintained in order to make available sample letters and documents referred to in the Act.

3. The Register shall be maintained in an ICT system administered and made available by the Minister of Justice.

4. The Minister of Justice shall determine, by regulation, the organisation of the Register, a methodology for recording and announcement of decisions, orders, documents and information relating to the restructuring and bankruptcy proceedings, procedures pertaining to sharing of data referred to in section 2 subsection 2, as well as the detailed content of the data, procedures pertaining to the submission of papers and documents and serving of them, including the technical requirements necessary to submit documents via the Register, the manner and extent of the support for the organisation of work and conducting of restructuring and bankruptcy proceedings, as well as the manner in which sample court letters and documents referred to in the Act shall be made available, taking into consideration the necessity to ensure that authorities, participants and persons concerned in the restructuring and bankruptcy proceedings have access to the Register, while differentiating between the scope of publicly disclosed information and information available only to participants and authorities, the necessity to ensure the completeness of the data contained in the Register and its immediate updating as a result

Niniejsza książka zawiera tłumaczenie ustawy – Prawo restrukturyzacyjne z języka polskiego na język angielski. Prawo restrukturyzacyjne, które weszło w życie 1 stycznia 2016 roku, jest innowacyjnym aktem prawnym wprowadzającym całkowicie nowe instrumenty zmierzające do restrukturyzacji zadłużonych przedsiębiorstw i zapobieżenia ich upadłości. Stanowi ono istotną część reformy polskiego ustawodawstwa insolwencyjnego, w ramach której odrębnie od postępowania upadłościowego wprowadzono cztery postępowania restrukturyzacyjne. Niniejsze tłumaczenie stanowi wartościowe źródło informacji dla prawników praktykujących w obszarze prawa upadłościowego i prawa restrukturyzacyjnego, jak również dla przedsiębiorstw międzynarodowych i inwestorów zagranicznych działających na polskim rynku.

Małgorzata Wójtowicz – absolwentka filologii angielskiej Uniwersytetu Śląskiego, wieloletni nauczyciel akademicki i tłumacz tekstów z zakresu prawa i ekonomii.

Jakub Kokowski – adwokat w praktyce restrukturyzacji i upadłości kancelarii Wardyński i Wspólnicy.

This book is an English translation of the Polish Restructuring Law. The Restructuring Law, which came into force on 1 January 2016, is an innovative act that provides entirely new instruments aiming to restructure distressed businesses and prevent their bankruptcy. It constitutes an important part of the Polish insolvency legislation reform, under which four restructuring proceedings have been introduced and separated from the bankruptcy proceedings. This translation is a valuable source of information for lawyers who practise in the area of bankruptcy law and restructuring law, as well as for international businesses and foreign investors operating on the Polish market.

Małgorzata Wójtowicz – English Philology graduate from the University of Silesia. An experienced university lecturer and translator specialising in law and economics.

Jakub Kokowski – adwokat in the restructuring and bankruptcy practice of the Wardyński & Partners law firm.

Wardyński i Wspólnicy jest jedną z najstarszych niezależnych polskich firm prawniczych. Kancelaria skupia się na biznesowych potrzebach klientów, pomagając im znaleźć skuteczne i praktyczne rozwiązania najtrudniejszych problemów prawnych.

Wardyński & Partners is one of the oldest independent Polish law firms. The firm focuses on its clients' business needs and helps them find effective and practical solutions to the most complex legal problems.



ZAMÓWIENIA:

INFOLINIA 801 04 45 45, FAX 22 535 80 01

ZAMOWIENIA@WOLTERSKLUPER.PL

WWW.PROFINFO.PL

ISBN 978-83-8092-504-5



CENA 169 ZŁ (W TYM 5% VAT)